

英语教学求索

语言艺术 与教学研究

唐 宓 著



云南大学出版社

楚雄师范学院科学研究基金项目

项目编号: 06YJRC30

英语教学求索
语言艺术与教学研究

唐 宓 著

 云南大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

语言艺术与教学研究/唐宓著. —昆明: 云南大学出版社, 2008

(英语教学求索)

ISBN 978 - 7 - 81112 - 600 - 6

I. 语… II. 唐… III. 英语—教学研究—高等学校
IV. H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 082066 号

英语教学求索
语言艺术与教学研究
唐 宓 著

责任编辑: 白逸欣 赵红梅

封面设计: 丁群亚

出版发行: 云南大学出版社

印 装: 昆明耀骏印务有限公司

开 本: 850mm × 1168mm 1/32

印 张: 16.825

字 数: 400 千

版 次: 2008 年 6 月第 1 版

印 次: 2008 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 81112 - 600 - 6

定 价: 35.00 元 (共 2 册)

社 址: 云南省昆明市翠湖北路 2 号云南大学英华园内

邮 编: 650091

电 话: 0871 - 5033244

网 址: <http://www.ynup.com>

E - mail: market@ynup.com

前 言

《语言艺术与教学研究》是作者在教育部《大学英语课程教学大纲》和《高职高专英语教育课程教学要求》的指导下，在彝族地区多年从事英语教学实践活动的研究成果之一。本书以实用有效为出发点，努力探索创新教学模式，力求客观反映当地少数民族英语教学特色，目的是为大中专院校外语师生及英语爱好者提供参考资料，为学生的英语自主学习搭建基础知识与技能平台，使其通过自主探究获得可持续发展的潜力，提高教育教学质量，同时也有助于民族地区开展英语教研和理论建设。

目前，自主学习已成为大学英语教学的热点。在新形势下，教师应着重为学生提供较好的学习方法和资源，创设有利的、丰富的语言环境，使其能从语言知识、技能技巧、文化意识、情感态度和学习策略诸方面得到提升。据了解，现在这方面的集中研究还不多，即使有一些研究，也不够系统全面。笔者在现有成果的基础上，以高职教育英语教学活动为线索，从英汉语言的对比研究入手，注重理论在教学实践中的运用，有意识地将两种语言、文化进行对比，揭示潜隐的、易引起误会和冲突的文化因素，自觉调整思维模式，以母语为支撑，积极探索语言正向迁移规律。

本书分两篇。上篇为中西文学艺术作品解读；下篇为英语研究与教学实践。均以专题形式进行论述。中外文学艺术作品是人类文化中的灿烂瑰宝。通过阅读、鉴赏，既可以继承优秀的文化遗产，又能扩展读者的社会视野，提高分析判断能力和文学艺术

鉴赏能力，还能进一步提升人文修养。歌颂真、善、美，批判假、丑、恶，是文学艺术作品永恒的主题，作者编入这部分内容，旨在抛砖引玉，与同仁一起学习、品评赏析中外优秀的文学艺术作品，达到开发智力，提升创造性思辨能力的目的。下篇重点探讨怎样全面提高英语的应用能力。从实际出发，借鉴他人成果，总结反思、改造提炼自己的经验，“Practice in learning, learning in practice”（学中用，用中学），针对学生自主学习中的若干难点和相关内容做了一些尝试性挖掘和梳理，使教学成为自主学习、吸收内化提高的过程，主动构建新的学习模式和知识体系。英语应用能力的提高重在实践，重在过程，重在技能技巧的掌握。提高教学质量贵在得法，而方法是能力的核心因素之一，是能力的具体反映。一个有能力的人，总是掌握了一套好的方法，英语应用能力的培养，需要教法的创新，学法的改革，要让教出来的学生能应用已学知识，举一反三，学以致用，否则，整个教学过程将是不成功的。

本书是作者长期从事英语教学工作的经验积累。在教学实践中，通过不断总结、反思，提炼、升华，形成了一些有参考借鉴价值的东西，具有一定的时代性、实践性、工具性、可读性，是英语教学创新的阶梯和桥梁。

由于本人水平有限，时间仓促，纰漏甚至错误在所难免，恳请专家与读者提出宝贵意见。本书在编著过程中参阅引用了许多相关的著作、教材和论文，并得到了学院各级领导和同仁的鼎力支持和关怀指导，美籍专家 Pater Andson 博士帮助审阅书中英文部分，云南大学出版社的伍奇、赵红梅老师拨冗审阅全稿，因限于篇幅，恕不一一列名，在此谨致深深的敬意和谢忱。

楚雄师范学院 唐 宓

2008 年 3 月

目 录

上篇 中西文学艺术解读

英文十四行诗体：嬗变·移植·兴衰	(3)
中西诗体的格律类比与欣赏	
——商籁体 (Sonnet) VS. 律诗	(13)
两位巨匠 各有千秋	
——莎士比亚与汤显祖作品思想的异同	(28)
语言风格与特色赏析	
——从作品解读海明威	(37)
独立自主的女性形象	
——评《简·爱》	(42)
红字“A”及人物构建的多重象征意义	(47)
人生至理的追寻	
——影片《钢铁是怎样炼成的》观后感	(57)
独特视野中的作品主题与叙事艺术	(61)
他山之石，可以攻玉	
——电影《音乐之声》观后感	(68)
总有一种力量能震撼心灵	(72)
鲜活的人物形象	
——《巴黎圣母院》重读	(76)
A Beautiful and Pure Soul	(86)
Brief Comments on the Contrasts Used in Macbeth	(105)

Brief Comments on “Rip Van Winkle” by Washington Irving	(112)
Brief Comment on Hardy’s Attitude Towards Writing	(118)
An Analysis of Edgar Allan Poeo	
——A successful Poet	(121)
Is Rip Van Winkle a Tragic or a Comic Figure	
.....	(124)
On the Pessimistic Art in Hardy’s “Tess of the D’Urbervilles”	(128)

下篇 英语研究与教学实践

英汉语言的句法形象与对比	(137)
英语非谓语动词的功能比较	(142)
英美英语词汇的若干差别	(157)
英语俚语文体风格的基本特征	(165)
英语同义词的主要差异	(170)
英语中外来名词的复数形式	(177)
英语字母大写的基本用法	(181)
“It” 表示强调时的用法	(191)
As if/though 后动词的形式变化	(195)
英语名词作主语时与动词的一致关系	(198)
解析 that 从句的功能用法	(204)
英语 “V - ing” 用法专题归纳	(208)
英语中的矛盾现象梳理	(216)
英语中的转移否定	
——主句否定形式与从句否定意义	(223)
英语阅读中捕捉信息的“猜义”策略	(227)
英译汉中常见的词类转化	(239)

跨文化因素对词语翻译的若干影响	(253)
虚拟语气及其翻译	(261)
成语翻译的方法与技巧	(266)
从差异性分析英汉语言的误译成因	(273)
边疆开放教育试点英语教学设计	(278)
交际法与英语教学之活力	(287)
利用多媒体提高英语听、说能力	(294)
The Error Correction and Reducing in Teaching English Writing	(300)
Listening Practice Design and Learner's Interest	(319)
问题是开启一门科学的钥匙 ——中外教师英语课堂设问风格的差别	(333)

上篇 中西文学艺术解读

英文十四行诗体：嬗变·移植·兴衰

一、英语十四行诗的形成和发展

英国民族早期就有爱好抒情诗歌的传统，远在中世纪时，一些民间诗人就把诺曼人传入的《贝奥武甫》的故事改编成具有英语古典史诗性质的长诗，约有三千行，诗行不押韵，但每行有头韵。此外，还有一些较短的民间歌谣保存下来，这些民谣语言形象生动，故事性强，结构紧凑，抒情成分很浓，在格律上常是一节四行，一、二行与三、四行各成一组，韵脚在二行和四行末尾，一、三行稍长，各有四个重音，二、四行稍短，各有三个重音，现举《厄舍尔井的妇人》的第一节为例：

There 'lived a wife at Usher's 'well
She 'had three 'stout and 'stalwart 'son's
And a 'wealthy 'wife was 'she
And 'sent them 'over the 'sea

也有一节两行，互为押韵的形式，与后来的英雄双行体近似，如 *The Three Ravens* 《三只乌鸦》第10节中的第一节：

There were three ravens sat on a tree,
They were as black as they might be.

英国近代诗歌从杰弗里·乔叟（Geoffrey Chancer 1340—1400）开始。杰弗里·乔叟做过税监、法官和议员，出使法、意等国，深受文艺复兴时期反封建倾向和人文主义思想的影响。

他创作了许多叙事长诗，其代表作《坎特伯雷故事集》表达了对人生、爱情、生活、理想的追求，当时英国贵族社会以通用法语、拉丁语为时尚，他则改用伦敦方言进行诗的创作和翻译，这对形成英国民族自身语言产生了深远的影响；在诗体方面，他在诗的创作中首先使用第三节联韵诗（ballade 每节七行、八行或十行）和龙多体（Rondel 一般由十四行诗组成），他是英国语言草创时期最伟大的诗人。

十四行诗发源于意大利，其代表诗人是彼特拉克。彼特拉克少年时代曾旅居法国南部普洛旺斯多年，深受当地骑士抒情诗歌和民间文学传统的熏陶。当地诗人又叫行吟诗人，他们创作的诗篇，为的是要伴以乐器到群众中演唱，所以对音律、韵律、节律要求比较严谨。这对彼特拉克在创作十四行诗体时有很大影响，在他所著《歌集》中收集的 300 多首诗歌中有不少是十四行诗。十四行诗语句整齐，短小精悍，格律严谨，音乐效果较强，以致成为数百年来世界诗坛上历久不衰的诗体之一。这种诗体在内容、行数、轻重音（音步的个数）、韵脚的安排等都有严格的规定，通常称之为彼特拉克体（Petrarchan Sonnet）。古典的十四行诗，在内容上以讴歌对爱情的真挚和忠贞，抒发内心情感与追求为主。在格律上，全诗分前后两部分，前部由两节四行诗，后部由两节三行诗，或一节四行、一节两行组成。每行都是十一个音节，通常是抑扬格，句型整齐匀称，音节错落有序，韵脚规范。音脚安排，前两节是 abba，即一、四、五、八行押 a 韵，二、三、六、七行押 b 韵；后两节六行，韵脚安排有三种形式：（1）cdcd，cd；（2）cde，cde；（3）cdc，cdc。它在传入英国后，经过一些变动。

把这一诗体介绍到英国的开山人物是 14 世纪二三十年代的托马斯·怀亚特爵士（Sir Thomas Wyatt 1503—1542）和萨里伯爵（Earl Surrey 1517—1540）。他们在移植这一诗体时，根据英

语的特点，部分改变了意体十四行诗的形式，如每行统为五音步（foot）抑扬格，每音步有轻、重两个音节，全诗有三个四行组和一个两行组，但在韵脚的排列上，两人又有所不同。怀亚特按 abba abba cdd ee 排列，他的十四行诗《别了，爱》就是按这一韵式写成的。萨里按 abab abab abab aa 排列，但他更喜爱按 abab cdd efef gg 这一韵式，后一韵式被莎士比亚采用，他的十四行诗《春之歌》就是用后一韵式写成的。

埃德蒙·斯宾塞（Edmund Spenser 1552—1599）是英国最负盛名的诗歌艺术大师，他运用贴切词语和音节，使其诗歌具有音乐节奏感。他的十四行诗韵脚按 abab bcbe cdd ee 排列，诗中情节迭起，内容起承转合，为当时诗坛仿效，称之为斯宾塞体（Spenserian Sonnet），他还创造了九行诗体（五音步八行，六音步一行）。他创作了十四行《爱情小诗》89 首和其他长诗，现录其中第 75 首于下：

Amoretti（意大利语即 little love poems）

Sonnet 75

One day I wrote her name upon the strand
But came the waves and washed it away
Agayne I wrote it with a second hand
But came the tyde, and made my paynes his pray
“Vayne man” sayd she, “that doest in vaine assay.”
A mortall thing so to immortalize,
For I my selve shall lyke to this decay,
And eek my name bee wyped out lykewize.
“not so” quod I, “Let baser things derize?”
Tody in dust, but you shall live by fame.
My verse your vertues rare shall eternize,
And in the heavens wryte your glorious name.

Where whenas death shall all the world subdew,

Our love shall live, and later life renew.

伊丽莎白时代是英国诗坛的鼎盛时期，也是十四行诗发展高峰，此时，威廉·莎士比亚（William Shakespeare 1564—1616）和其他诗人仍仿效彼特拉克式的爱情基调创作十四行诗。但在格律上，莎氏一改抱韵（彼特体）或套韵（斯宾体）的形式，采用萨里所用的韵式，即按 adad cdcd efef gg 排列，这样同韵字数减少，而使诗句感情丰富，词语绚丽且具有音乐性。世称莎士比亚体（Shakespearian Sonnet），他著的《爱情小诗 150 首》，至今在世界诗坛上广为流传，现原文摘录其中第 55 首于下：

Sonnet 55

Not marble, nor the gilded monuments

Of princes, shall outlive this powerful rhyme;

But you shall shine more bright in these contents

Than unswept stone, besmear'd with sluttish time.

When wasteful war shall statues overturn,

And broils root out the work of masonry,

Nor Mars his sword nor war's quick fire shall burn

The living record of your memory.

Cainst death and all oblivious enmity

Shall you pace forth; your praise shall find room,

Even in the eyes of all posterity

That wear this world out to the ending doom.

So, till the judgment that yourself arise,

You live in this, and dwell in lovers' eyes.

从 17 世纪开始，英国认为密尔顿及其以前诗人为了格律的需要，在诗中任意使用拉丁文、单词古体及现代英文里不再应用的词语，任意使用拉丁语句法和古老的倒装句型等，使诗歌难

读、难懂、难学，另外，又认为当时流行的素体无韵诗（Blank Verse）过于粗犷，希望寻求简洁朴素，通俗易懂的诗体来取代。于是——英雄双行体应运而生，双行体每行五个音步，每步两个音节，一轻一重，两行一组，互相押韵。德纳姆（Danham 1615—1669）用双行体《咏汤姆斯河》的四行小诗，成为当时双行体的榜样，现录之如下：

O could I flow like thee' and make thy stream

但愿我能像你涌流，把你的河溪

My great example, as it is my theme

作我的榜样，因这是我的主题

Tho deep yet clear, tho gentle, yet not dull

虽深却清澈，虽缓却不迟滞

Strong without rage, without over flowing full

强而不怒，充盈而不漫溢

双行体从 17 世纪到 19 世纪初在英国广泛流行，出现了许多著名诗人和诗作，甚至取代了十四行诗的地位。

19 世纪，浪漫主义诗歌兴起，十四行诗体重新成为重要的抒情诗形式，出现了一批世界诗坛上最负盛名的诗人和诗作，如华兹华斯（William Wordsworth 1770—1850）的《伦敦在 1802 年》，雪莱（P. B. Shelly 1792—1822）的《西风颂》，济慈（John Keats 1795—1821）的《初读荷马诗作》等。19 世纪后期，小说已成为流行的文学形式，诗歌的影响力减少了。但是还有人在继续创作十四行诗，如伊丽莎白·巴丽特（Elizabeth Barrett 1806—1861，又称白朗宁夫人），她的《葡萄牙十四行诗》，幽怨深婉缠绵，感情真挚醇厚，但·加·罗塞蒂（D. J. Rosetti 1828—1882）的《歌谣与十四行诗》、《生命之家与十四行诗组》等名篇。进入 20 世纪，写作十四行诗的著名人物已屈指可数，其中以英国的奥登（W. H. Auden 1907—1973）、奥地利的里尔

克（Rike）和法国的瓦西里（Valery）比较有名。人们对诗歌的要求仍然是：格式严谨，结构紧凑合理，道德与情理相连贯，生活稳重明智，重视写作技巧和题材选择而不着眼诗体的选择。先后出现运动派、现代派、意象派的诗风。然而从 60 年代起，人们对现代派名家和各种外国诗歌感兴趣，意象派一些短小诗歌特别受到青睐。一些散文诗也应运而生。近年来，许多诗歌是专门为诗歌朗诵会而写的，不是为了在报刊上发表或长期保存下来，它与流行娱乐社会生活接近，为了便于吟诵，唤起听众和读者心灵的共鸣，作者又开始重视诗篇、诗歌的格律、节奏和内容了。然而从 20 世纪中期以后，诗歌已不是广受欢迎的艺术，既少往昔众多的读者，又少从事诗歌创作的诗人。至于从事写作十四行诗体的作者和诗篇，则更泯灭无闻了。

综观英文十四行诗体的发展历程，每个历史时期都不乏脍炙人口的佳作，绚丽多姿，异彩纷呈，犹如璀璨的明星，炫耀在英国诗坛。但在 20 世纪后，这颗昔日璀璨的明星，则逐渐失去往日的光辉了。

二、十四行诗在我国的移植

20 世纪以前，十四行诗的活跃区在欧洲，20 世纪以来，曾一度转移到中国。它跨越了众多国度、众多语种，持续了漫长的岁月。

美国人类学家罗伯特·路威在其《文明与野兽》一书中说：“文明是一件东拼西凑的百衲衣，谁也不能夸口是他独家制造，‘转借’实为文化史中的重要因子。”中国新诗的建设（包括十四行诗的建设）是从打破旧诗词的格律，学习和借鉴外国诗歌的形式开始的。

1911 年推翻·清王朝，结束数千年封建统治，扫除了封建文化赖以滋生的土壤。1919 年的五四运动，是中国由旧民主主

义革命转变为新民主主义革命的转折点，也是彻底反对封建文化，建立新文化的革命运动。当时陈独秀主编的《新青年》杂志，高举“民主和科学”的大旗，反对旧文学，提倡新文学，废除八股文，打倒孔家店，提倡白话文，鼓励从外国文学作品中吸取有益之处，一时如惊雷骤雨，惊涛骇浪，冲击着旧思想、旧文学的各个领域，使小说、散文、戏剧、诗歌的内容和形式出现勃勃生机，可谓中国的“文艺复兴时期”。

在诗歌方面，打破绵延数千年一统的旧诗格律（也包括其变种词、曲），提倡白话自由新诗，主张学习和模仿外国诗歌的内容和形式。为了彻底打破旧诗的框框套套，主张不拘格律，不拘平仄，不拘长短，有什么题目作什么诗，诗该怎样作就怎样作。一时新诗如雨后天春笋，迅速占领我国诗坛。据说胡适的第一首新诗《关不住了》就是从一位美国作家那儿模仿来的，他创作出版的新诗《尝试集》是五四新文学运动以来的第一本著作，集里有一首名叫《蝴蝶》，内容和形式新颖。

两个黄蝴蝶，双双飞上天，不知为什么，一个勿飞还。

剩下那一个，孤单怪可怜，也无心上天，天上太孤单。

接着，刘半农、鲁迅、郭沫若、冰心也都有名作面世。刘半农新诗《扬鞭集》中一首叫《母亲》，着墨不多，却表现了深厚的母爱。

黄昏时孩子们倦着睡着了，
后院月光下，静静的水声，
是母亲替他们在洗衣裳。

西方流传广泛而悠久的十四行诗这一形式，此时也被移植或借取到中国来。1920年郑伯奇的《赠台湾朋友》发表于1920年的《中国少年》杂志。这首诗乃是借取意体十四行诗的格律和章法创作的，是我国用汉语写作十四行诗的最早记录。其后许多人相继发表十四行诗作，他们的目的只是为了写新诗而借取这一